

No. 40568

**Guatemala
and
India**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of India and the
Government of the Republic of Guatemala. New Delhi, 23 April 1981**

Entry into force: *8 July 1982 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September
2004*

**Guatemala
et
Inde**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le
Gouvernement de la République du Guatemala. New Delhi, 23 avril 1981**

Entrée en vigueur : *8 juillet 1982 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATE-
MALA

The Government of the Republic of India and
The Government of the Republic of Guatemala,
Desirous of expanding and strengthening trade relations between the two countries in
a spirit of equality, reciprocity and mutual benefit,
Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party shall, within the framework of its rules and regulations, facil-
itate to the maximum extent possible, the export of goods to and import of goods from the
territories of the other Contracting Party.

Article II

The two Governments shall also endeavour to avoid trade between the two countries
through a third country.

Article III

(a) The Contracting Parties shall accord to each other most favoured nation treatment
in respect of import and export licences, customs duties and all other charges and taxes ap-
plicable to importation, exportation or transit of commodities.

b) The Contracting Parties shall grant each other in respect of import and export li-
cences or permissions where such licences/permissions are prescribed under their regula-
tions, treatment no less favourable than that granted to any other country.

(c) The Contracting Parties shall grant each other the MFN treatment in respect of:

(i) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on/or in con-
nection with imports and exports, and

(ii) laws regulations and requirements affecting internal sale of such imported or
exported commodities.

(d) Any advantages, favours, privileges or immunities granted by either of the Con-
tracting Parties to any product originating in the territory of a third country and destined for
its territory shall be granted immediately and unconditionally, to the like product originat-
ing in the territory of the other Contracting Party and destined to be imported into its terri-
tory.

Article IV

The provisions of Article III above shall not apply to the following advantages and privileges:

(a) Advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic including border trade.

(b) Preferences, or advantages, accorded by either Contracting Party to any country, as existing on the date of conclusion of this Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th August, 1947.

(c) Any advantages or preferences accorded under any scheme, including economic agreements valid within the geographic area of each country, for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Contracting Parties is/or may become a party.

(d) Advantages and preferences resulting from a Customs Union and/or Free Trade Area of which either Contracting Party is/or may become a member.

Article V

With the object of promoting a growing trade in accordance with this Agreement, the Contracting Parties agree to exchange every year indicative and not restrictive lists of goods and services of export interest to them. The Contracting Parties shall give wide publicity to these lists.

Article VI

All payments and charges in connection with the Commercial transactions between the two countries shall be made in freely convertible currency acceptable to both the Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

Article VII

Import and export of goods and commodities from either country to the other shall be carried out on the basis of contracts entered into between juridical or natural persons who engage in foreign trade in their respective countries and will be done in conformity with the import and export rules and regulations in force in each of the countries.

Article VIII

The goods meant for exchange between the Contracting Parties, in conformity with this Agreement, will be destined for internal consumption or for transformation in the importing country.

The re-export of these goods will be subject to the previous approval of the exporting Contracting Party.

Article IX

The Contracting Parties shall exchange information in regard to their development programmes in order to identify suitable fields in which industrial and commercial cooperation can be organized effectively for their mutual benefit.

Article X

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to develop and promote the economic and commercial relations, the Contracting Parties have agreed to establish a Joint Committee. The Committee shall meet alternately in the capitals of both countries periodically. The Committee shall be responsible for the following:

- (i) To exchange lists of goods and services which they are interested in exporting to the other country and to review these lists;
- (ii) To review the commercial trade flows between the two countries and to formulate recommendations, procedures and suggestions necessary for promotion of such flows;
- (iii) To identify appropriate areas of industrial cooperation between the two countries;
- (iv) To find amicable solutions for the difficulties which may arise during the implementation of this Agreement.

Article XI

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, in accordance with the laws and regulations and the observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible:

- (a) The inter-change of commercial and technical representatives or delegations between the two countries.
- (b) The holding, within its country, of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by foreign trade enterprises and organisations of the other country.
- (c) The importation from the other country of articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes that are not subjected to customs duties or taxes established in accordance with the laws and regulations in force in both the countries as long as these goods are not meant for sale.
- (d) The use of free trade zone by the organisations of the other Contracting Party.

Article XII

The Contracting Parties shall make utmost efforts in order to adopt the necessary measures for strengthening and developing economic and technical cooperation between the two countries within the framework of their laws and regulations in force.

Article XIII

The Contracting Parties agree that provisions of this Agreement shall be valid after its expiration for the performance of the Commercial transactions formalised according to its clauses and during its validity, until such transactions are entirely executed.

Article XIV

This Agreement shall be in force from the date of the exchange of notes confirming ratifications by both Governments according to the constitutional procedures of each country.

Article XV

This Agreement shall remain valid for three years. Thereafter, it shall be automatically renewed each year, unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to the date of its expiration.

Done at New Delhi on the 23rd April, 1981 in triplicate, in the Hindi, Spanish and English languages, all the three texts being equally authentic, provided that in case of discrepancy, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of India:

KHURSHID ALAM KHAN
Minister of State for Commerce

For the Government of the Republic of Guatemala:

VALENTIN SOLORZANO
Minister of Economy

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य तथा ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकारों
के बीच व्यापार करार ।

भारत गणराज्य की सरकार तथा
ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकार ने,
समानता, पारस्परिकता तथा आपसी लाभ की भावना से
दोनों देशों के बीच व्यापार सम्बन्धों का विस्तार करने तथा उन्हें सुदृढ़
करने की इच्छा रखते हुए,

निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, अपने अपने नियमों तथा
विनियमों के ढाँचे के भीतर, अन्य संविदाकारी पक्षकार के राज्य क्षेत्रों
में वस्तुओं के निर्यात तथा उनसे वस्तुओं के आयात को यथासंभव अधिकतम
सीमा तक सुकर बनाएगा ।

अनुच्छेद 2

दोनों सरकारें, तीसरे देश के माध्यम से दोनों
देशों के बीच व्यापार न करने का भी प्रयास करेंगी ।

अनुच्छेद 3

(क) संविदाकारी पक्षकार, आयात तथा निर्यात लाइसेंसों,
सीमाशुल्कों और वस्तुओं के आयात, निर्यात अथवा पारवहन पर लागू सभी
अन्य प्रभारों और करों के सम्बन्ध में एक दूसरे को परम मित्र राष्ट्र व्यवहार
प्रदान करेंगे ।

(ख) संविदाकारी पक्षकार, आयात तथा निर्यात लाइसेंसों
अथवा अनुमतियों के विषय में, जहाँ ऐसे लाइसेंस/अनुमतियां उनके विनियमों
के अन्तर्गत विहित हों, एक दूसरे को ऐसा व्यवहार प्रदान करेंगे जो अन्य
किसी देश को प्रदान किए गए व्यवहार से कम अनुकूल न हों ।

(ग) संविदाकारी पक्षकार निम्नोक्त के संबंध में एक दूसरे
को परम मित्र राष्ट्र व्यवहार प्रदान करेंगे

(1) आयातों एवं निर्यातों पर या उनके संबंध में लगाये गए सभी आन्तरिक कर या किसी भी प्रकार के अन्य आन्तरिक प्रभार, और

(2) इस प्रकार से आयातों या निर्यातों वस्तुओं की आन्तरिक बिक्री को प्रभावित करने वाले कानून, विनियम तथा अपेक्षाएं।

(4) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी तीसरे देश के राज्य क्षेत्र में उद्भूत तथा उसके राज्य क्षेत्र में भेजे जाने के लिए अतिप्रति किसी भी उत्पाद पर जो लाभ, समर्पण, विशेषाधिकार अथवा विमुक्तिपत्रों प्रदान की जायेंगी वे उसी प्रकार के ऐसे उत्पादों पर तत्काल तथा बिना शर्त प्रदान की जायेंगी जो अन्य संविदाकारी पक्षकार के राज्य क्षेत्र में उद्भूत हों और उसके राज्य क्षेत्र में आयात के लिए हों।

अनुच्छेद 4

निम्नलिखित लाभों तथा विशेषाधिकारों पर उपर्युक्त अनुच्छेद 3 के उपबन्ध लागू नहीं होंगे :

(क) सीमान्त व्यापार सहित सीमावर्ती व्यापार को सुकर बनाने के प्रयोजनार्थ दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्षकार द्वारा सभीपक्ष देशों को प्रदान किए गये लाभ।

(ख) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी भी देश को प्रदान किए गए ऐसे बाधमान अथवा लाभ जो वर्तमान करार के सम्बन्ध होने की तारीख को विद्यमान हों अथवा 15 अगस्त 1947 से पहले विद्यमान बाधमानों या लाभों के स्थान पर दिये गए हों।

(ग) विकासशील देशों के बीच व्यापार के विस्तार तथा बाधक सहायता की किसी ऐसी योजना के अन्तर्गत, जिसमें प्रत्येक देश के भौगोलिक क्षेत्र के भीतर वैध बाधक करार शामिल हैं, दिए गए लाभ अथवा बाधमान, जिसमें सभी विकासशील देश भाग ले सकते हों और जिसकी दोनों में से कोई सरकार पक्षकार है या पक्षकार बन सकती है।

(घ) ऐसी कस्टम यूनिटन और अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र के फलस्वरूप मिलने वाले लाभ तथा बाधमान, जिसका दोनों में से कोई एक देश पक्षकार है, अथवा पक्षकार बन सकता है।

अनुच्छेद 5

इस करार के अनुसारण में व्यापार बढ़ाने के उद्देश्य से संविदाकारी पक्षाकार, प्रतिवर्ष उन वस्तुओं और सेवाओं की प्रतिबंधात्मक सूचियाँ का नहीं बल्कि निर्देशक सूचियाँ का वादान प्रदान करने के लिए सहमत हैं जिनमें उनकी रुचि हो। संविदाकारी पक्षाकार इन सूचियों का व्यापक प्रचार करेंगे।

अनुच्छेद 6

दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक सौदों से संबंधित सभी मुगतान व प्रभारों की वदायगी संबंधी देशों में लागू विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार दोनों सरकारों को स्वीकार्य मुक्त रूप से पारवर्तीय मुद्रा में की जायेगी।

अनुच्छेद 7

में
दोनों देशों से किसी अन्य देश को माल तथा वस्तुओं का आयात और निर्यात उन संविदाओं के आधार पर किया जाएगा जो उनके अपने अपने देशों में विदेश व्यापार में जो विधमान्य तथा वास्तविक व्यक्तियों के बीच की गई हैं और दोनों में से प्रत्येक देश में लागू आयात व निर्यात नियमों तथा विनियमों के अनुसार किया जायेगा।

अनुच्छेद 8

वर्तमान करार के अनुरूप संविदाकारी पक्षाकारों के बीच वादान प्रदान के लिए अभिप्रेत माल वास्तविक रूपत के लिए या आयातक देश में संपार्षतन के लिए होगा।

इस माल का पुनर्निर्यात निर्यातक संविदाकारी पक्षाकार के पूर्व अनुमोदन के अच्यथीन होगा।

अनुच्छेद 9

संविदाकारी पक्षाकार ऐसे उपयुक्त क्षेत्रों का पता लगाने के उद्देश्य से अपने विकास कार्यक्रमों के संबंध में जानकारी का वादान प्रदान करेंगे जिनमें उनके पारस्परिक लाभ के लिए औद्योगिक तथा वाणिज्यिक सहयोग को कारगर रूप में संगठित किया जा सके।

अनुच्छेद 10

इस करार के कार्यान्वयन को सुकर बनाने के उद्देश्य से वीर वार्थिक तथा वाणिज्यिक संबंध बनाने तथा उन्हें बढ़ावा देने के लिए संविदाकारी पक्षकारों ने एक संयुक्त समिति स्थापित करने की सहमति व्यक्त की है। समिति अपनी बैठक समय समय पर दोनों देशों की राजधानियों में बारी बारी से करेगी। समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी :-

- 1) एक दूसरे देश को जिस माल तथा सेवाओं का निर्यात करने में उनकी रुचि है उनकी सुविधाओं की संवीक्षा करना तथा इन सुविधाओं की समीक्षा करना ;
- 2) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक व्यापार प्रवाह की जांच करना वीर ऐसे प्रवाह के संवर्धन के लिए आवश्यक सभी सिफारिशें, प्रश्रयार्थ तथा सुफाव तैयार करना ;
- 3) दोनों देशों के बीच वीथीगिक सहयोग के समुचित क्षेत्रों का पता लगाना ;
- 4) ऐसी कठिनाइयों के लिए सौहार्दपूर्ण समाधान निकालना जो इस करार के कार्यान्वयन के दौरान उत्पन्न हो सकती हैं।

अनुच्छेद 11

इस करार के उद्देश्यों को वागे बढ़ाने के विचार से प्रत्येक सरकार अपने देश की विधिओं तथा विनियमों के अनुसार तथा सीमा शुल्कों एवं अन्य प्रशासनिक वीपचारिकताओं का अनुपालन करते हुए यथासंभव अधिकतम सीमा तक निम्नोक्त को सुकर बनायेगी :

- क) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक तथा तकनीकी प्रतिनिधियों अथवा शिष्टमण्डलों का वादान-प्रदान।
- ख) उसके देश के अन्दर अन्य देश के विदेश व्यापार उद्यमों तथा संगठनों द्वारा व्यापार मैलों, व्यापार प्रदर्शनियों तथा अन्य व्यापार संवर्धन संबंधी कार्यक्रमों का आयोजन।
- ग) मैलों, प्रदर्शनियों तथा इसी प्रकार के आयोजनों में प्रदर्शन के लिए ऐसी आवश्यक वस्तुओं वीर साथ ही विज्ञापन के उद्देश्य से ऐसे नमूनों

का अन्य देश से आयात जिन पर, जब तक कि वह माल बिक्री के लिए न हो, दोनों देशों में प्रवृत्त विधियाँ तथा विनियमों के अनुसार स्थापित सीमाशुल्क अर्थात् कर न लगाता हो।

घ) अन्य संविदाकारी पक्षकार के संगठनों द्वारा मुक्त व्यापार ज़ोन का प्रयोग।

अनुच्छेद 12

संविदाकारी पक्षकार, अपनी प्रवृत्त विधियाँ और विनियमों के ढाँचे के भीतर दोनों देशों के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग को सुदृढ़ करने तथा विकसित करने हेतु आवश्यक उपाय अपनाने के लिए भासक प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 13

संविदाकारी पक्षकार यह सहमति व्यक्त करते हैं कि इस करार के उपबन्धन इसके सण्डों के अनुसार तथा इसकी वैधता के दौरान तय किये गए वाणिज्यिक सौदों के निष्पादन के लिए, जब तक कि ऐसे सौदे पूर्णतः निष्पादित न हो जाएं, इसकी समाप्ति के बाद वैध रहेंगे।

अनुच्छेद 14

यह करार इस बात की पुष्टि करने वाली टिप्पणियों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा कि दोनों सरकारों ने अपने-अपने देश की सांविधिक श्रियाविधियों के अनुसार इसका अनुसमर्थन कर दिया है।

अनुच्छेद 15

यह करार तीन वर्षों तक वैध रहेगा। तत्पश्चात्, यह प्रतिक्षण स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्षकार इस करार को समाप्त करने के अपने वाञ्छ्य की सूचना दूसरे पक्षकार को इसकी अवधि समाप्त होने से कम से कम तीन

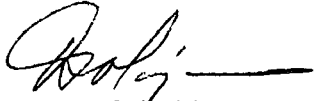
महीने पहले लिखत रूप में नहीं देता ।

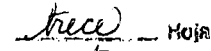

23 अप्रैल, 1981 को हिन्दी, स्पेनिश और अंग्रेजी भाषाओं में, तीन प्रतियाँ में नई दिल्ली में सम्मेलन हुआ, तीनों पाठ समान रूप से अविश्रमाणत हैं परन्तु सन्देह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकार
की ओर से

सुशील आन्स सां
(सुशील बालम सां)
वाणिज्य राज्य मंत्री ।


(वालेंटिन सौलिस)
अर्थव्यवस्था मंत्री ।


Hilda

Catrice Hilda

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de la India y
El Gobierno de la República de Guatemala

Con el deseo de ampliar y fortalecer las
relaciones comerciales entre ambos países con un
espíritu de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, dentro del marco de sus reglamentos y regulaciones, ampliar al máximo posible, la exportación e importación de mercancías a y del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO II

Los dos Gobiernos también tratarán de evitar el comercio entre los dos países a través de un tercer país.

ARTICULO III

a) Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el tratamiento de la nación más favorecida en lo que concierne a licencias de importación y exportación, derechos aduaneros y todos los demás cargos e impuestos aplicables a la importación, exportación o tránsito de productos.

b) Las Partes Contratantes se concederán un tratamiento no menos favorable que el concedido a cualquier otro país, en relación con licencias o permisos de importación y exportación, cuando dichas licencias o permisos estén permitidos bajo sus regulaciones.

c) Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida en cuenta a:

1) Todos los impuestos y otros cargos internos de cualquier clase, que graviten sobre o en conexión con las importaciones y exportaciones; y

ii) Leyes, regulaciones y requerimientos que afecten la venta interna de tales productos exportados o importados.

d) Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedidos por cualquiera de las Partes Contratantes a cualquier producto originado en el territorio de un tercer país y destinado al territorio de alguna de las Partes, se le concederá inmediata e incondicionalmente al producto similar que se origine en el territorio de una de las Partes Contratantes y que se destine a ser importado en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO IV

Lo estipulado en el Artículo III anterior no será aplicable a las ventajas y privilegios siguientes:

a) Ventajas concedidas por alguna de las Partes Contratantes a países vecinos con el propósito

de facilitar el tráfico fronterizo incluyendo el comercio fronterizo.

b) Preferencias o ventajas concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes a cualquier otro país, que existan a la fecha de la conclusión de este Convenio o en reemplazo de preferencias o ventajas que existían antes del 15 de agosto de 1947.

c) Cualquier ventaja o preferencia concedida bajo cualquier esquema, incluyendo acuerdos económicos que rijan en las zonas geográficas de cada país; para la ampliación del comercio y la cooperación económica entre países en vías de desarrollo, y que esté abierto a la participación de dichos países y al que cualquiera de las Partes Contratantes es o pueda ser miembro.

d) Ventajas y preferencias derivadas de una unión aduanera y/o de una zona de libre comercio, de la cual alguna de las Partes Contratantes sea o pueda ser miembro.

ARTICULO V

Con el objeto de promover la expansión del comercio de acuerdo con este Convenio, las Partes Contratantes convienen en intercambiar cada año listas indicativas y no restrictivas, de mercancías y servicios que les interesa exportar. Las Partes Contratantes darán amplia publicidad a dichas listas.

ARTICULO VI

Todos los pagos y cargas en relación con las transacciones comerciales entre los dos países,

serán efectuados en moneda o divisa de libre convertibilidad aceptable para ambos Gobiernos, de acuerdo con las reglamentaciones cambiarias vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO VII

Las importaciones y exportaciones de mercancías y productos de un país al otro, serán realizadas a base de contratos celebrados entre personas jurídicas o naturales dedicadas al comercio exterior en sus respectivos países y serán efectuadas de conformidad con las reglamentaciones y regulaciones sobre importación y exportación vigentes en cada uno de sus países.

ARTICULO VIII

Las mercancías objeto del intercambio entre las Partes Contratantes, de conformidad con el presente Convenio, serán destinadas al consumo interno o a la transformación en el país importador.

La reexportación de estas mercancías estará sujeta a la aprobación previa de la Parte Contratante exportadora.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con sus programas de desarrollo, a fin de identificar campos convenientes en los cuales la cooperación industrial y comercial pueda ser efectivamente organizada, para su mutuo beneficio.

ARTICULO X

A fin de facilitar la realización de este Convenio y desarrollar y promover las relaciones económicas y comerciales, las Partes Contratantes han convenido establecer un Comité Conjunto. Este Comité deberá reunirse alternativa y periódicamente en las capitales de ambos países.

El Comité será responsable de lo siguiente:

i) Intercambiar listas de mercancías y servicios de los cuales los países estén interesados en exportar de uno a otro; y de revisar dichas listas;

ii) Revisar el flujo comercial entre los dos países y formular recomendaciones, procedimientos y sugerencias necesarios para promover tal flujo.

iii) Identificar áreas apropiadas de cooperación industrial entre ambos países; y,

iv) Encontrar soluciones amigables a las dificultades que puedan surgir durante la realización de este Convenio.

ARTICULOS XI

Con el fin de promover los objetivos de este Convenio, cada Gobierno, de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones y observando las normas aduaneras y administrativas del país, facilitará al máximo posible:

i) El intercambio de representantes o delegaciones comerciales y técnicas entre ambos países.

ii) La celebración, dentro del respectivo país, de ferias, exposiciones y otras actividades de promoción comercial, por empresas y organizaciones de comercio exterior del otro país.

iii) La importación desde el otro país de los artículos requeridos para montar ferias, exposiciones o eventos similares, así como las muestras de mercancías con fines publicitarios que no estén sujetas a impuestos o tasas aduaneros establecidos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones vigentes en los dos países, siempre que dichas mercancías no sean destinadas a la venta.

iv) La utilización de zonas de libre comercio por las organizaciones de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes realizarán los máximos esfuerzos, a fin de adoptar las medidas necesarias para fortalecer y desarrollar la cooperación económica y técnica entre los dos países, dentro del marco de sus leyes y reglamentaciones vigentes.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes convienen en que las estipulaciones de este Convenio serán válidas después de su expiración, para la conclusión de las transacciones comerciales formalizadas de acuerdo con las cláusulas del mismo Convenio y durante su vigencia hasta que dichas transacciones sean enteramente ejecutadas.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de las notas que confirmen la ratificación por ambos Gobiernos, de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada país.

ARTICULO XV

Este Convenio estará en vigor por un período de tres años. Después del cual se renovará automáticamente cada año, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte su intención de denunciarlo, por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de expiración del respectivo período.

Suscrito en Nueva Delhi el veintitrés de abril de mil novecientos ochenta y uno, los tres textos siendo igualmente auténticos, proveyendo que en caso de discrepancia el texto en Inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE INDIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA

3
¿y en el
1981?

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Désireux d'étendre et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante, dans le cadre de ses règles et règlements, facilite dans toute la mesure possible l'exportation de biens à destination et l'importation de biens en provenance des territoires de l'autre Partie contractante.

Article II

Les deux Gouvernements s'efforcent d'éviter le commerce entre les deux pays par l'intermédiaire d'un pays tiers.

Article III

a) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (NPF) en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes autres charges et taxes applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

b) Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation lorsque lesdites licences ou lesdits permis sont prescrits aux termes de leurs législations, un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays.

c) Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la NPF en ce qui concerne :

i) toutes les taxes internes ou autres charges internes d'un type quelconque imposées sur les importations et les exportations ou en rapport avec les importations et les exportations; et

ii) les réglementations juridiques et les critères touchant la vente interne de ces biens importés ou exportés.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout produit ayant pour origine le territoire d'un pays tiers et destiné à son territoire se verront accordés immédiatement et de manière inconditionnelle, aux

produits similaires ayant pour origine le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être importés sur son territoire.

Article IV

Les dispositions de l'article III ci-dessus ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges suivants :

- a) avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays contigus aux fins de faciliter la circulation frontalière, y compris le commerce frontalier.
- b) Préférences, ou avantages, accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout pays, tels qu'ils existent à la date de conclusion du présent Accord ou du remplacement desdites préférences ou desdits avantages qui existaient avant le 15 août 1947.
- c) Tout avantage ou préférence accordés aux termes de tout programme, y compris des accords économiques en vigueur dans la zone géographique de chaque pays, aux fins d'expansion du commerce et de la coopération économique entre les pays en développement qui est ouvert à la participation des pays en développement et auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait être partie.
- d) Les avantages et les préférences découlant d'une Union douanière et/ou d'une Zone de libre-échange dont l'une ou l'autre des Parties contractantes peut devenir membre.

Article V

En vue de promouvoir la croissance des échanges commerciaux conformément au présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'échanger chaque année des listes indicatives et non restrictives de biens et de services présentant pour elles un intérêt du point de vue des exportations. Ces listes feront l'objet d'une vaste publicité de la part des Parties contractantes.

Article VI

Tous les paiements et frais liés aux transactions commerciales entre les deux pays seront réglés en monnaie librement convertible jugée acceptable par les deux gouvernements, conformément à la réglementation de change en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article VII

Les importations et les exportations de marchandises et de biens d'un pays à l'autre s'effectueront sur la base de contrats conclus entre des personnes morales ou physiques qui pratiquent le commerce extérieur dans leurs pays respectifs et en conformité avec la réglementation en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII

Les marchandises destinées à l'échange entre les Parties contractantes, conformément au présent Accord, seront réservées à la consommation intérieure ou à la transformation dans le pays importateur.

La réexportation de ces marchandises sera subordonnée à l'approbation préalable de la Partie contractante exportatrice.

Article IX

Les Parties contractantes échangeront des informations sur leurs programmes de développement afin d'identifier les domaines appropriés dans lesquels la coopération industrielle et commerciale pourrait s'organiser de manière efficace à leur avantage mutuel.

Article X

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et d'instaurer et de promouvoir les relations économiques et commerciales, les Parties contractantes ont décidé de mettre en place une commission mixte. La Commission se réunira alternativement et de manière périodique dans les capitales des deux pays. La Commission est appelée à :

- i) Échanger les listes de biens et de services que chaque pays aimerait exporter vers l'autre pays et réexaminer ces listes;
- ii) Examiner les courants d'échanges commerciaux entre les deux pays et formuler des recommandations, des procédures et des suggestions nécessaires à la promotion desdits courants;
- iii) Identifier les domaines appropriés de coopération industrielle entre les deux pays;
- iv) Trouver des solutions amiables aux difficultés susceptibles de se produire pendant la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XI

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement facilite, dans la mesure du possible, conformément aux lois et règlements et sous réserve des formalités douanières et administratives en vigueur de son pays :

- a) L'échange de délégations ou de représentants commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) La tenue, dans son pays, de foires commerciales, expositions commerciales et autres activités de promotion commerciale par les entreprises du commerce extérieur et autres organisations de l'autre pays;
- c) L'importation de l'autre pays des articles à présenter aux foires, expositions et événements similaires, ainsi que des échantillons de marchandises aux fins de publicité qui ne sont pas soumis aux droits de douane ou aux taxes instituées conformément aux lois et ré-

glements en vigueur dans les deux pays, tant que ces marchandises ne sont pas destinées à la vente;

d) L'utilisation de la Zone de libre-échange par les organisations de l'autre Partie contractante.

Article XII

Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour adopter les mesures nécessaires au renforcement et au développement de la coopération économique et technique entre les deux pays dans le cadre de leurs lois et règlements en vigueur.

Article XIII

Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord resteront en vigueur après son expiration pour l'exécution des transactions commerciales formalisées conformément à ses dispositions et pendant sa période de validité, jusqu'à ce que lesdites transactions soient entièrement exécutées.

Article XIV

Le présent Accord restera en vigueur à partir de la date de l'échange de notes confirmant la ratification par les deux Gouvernements, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays.

Article XV

Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans. Il sera ensuite renouvelé automatiquement d'année en année, à moins qu'une Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord, au moins trois mois avant la date de son expiration.

Fait à New Delhi le 23 avril 1981, en triple exemplaire, en hindi, espagnol et anglais, chaque texte faisant également foi; étant entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

KHURSHID ALAM KHAN
Ministre d'État chargé du commerce

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

VALENTIN SOLORZANO
Ministre de l'Économie